

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
URUGUAY DOĞU CUMHURİYETİ
ARASINDA
DOSTLUK VE İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI

Aşağıda "Taraflar" olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti ve Uruguay Doğu Cumhuriyeti,

- iki Millet arasındaki dostluk ve iş birliği bağlarının güçlenmesini arzusuyla;
- yürürlükteki tüm ikili belgelere ve özellikle de Türkiye ile Uruguay arasındaki 4 Ocak 1929 tarihli Dostluk Anlaşmasına bağlılıklarını teyit ederek;
- sözkonusu Anlaşmayı çağdaş gereksinimlere uygun yeni bir belge ile değiştirme iradelerini vurgulayarak;
- demokrasi ve adalet ilkelerine saygı gösterme ve insan hakları ve temel özgürlükleri geliştirme gerekliliğine inanarak;
- dostluk ve iş birliği ilişkilerinin güçlendirilmesinin iki Millettin çıkarlarına olduğu kadar, Dünyada barış, istikrar, güvenlik ve iş birliğine hizmet edeceği anlayışıyla;
- uluslararası hukukun düzenleme ve ilkelerine, özellikle de Birleşmiş Milletler Şartına bağlı kalarak;

aşağıdaki konularda mutabakata varmışlardır:

Madde 1

1. Taraflar aralarındaki dostluk ve iş birliğini güçlendirme ve anlayış ve güveni derinleştirme yükümlülüğünü üstlenmektedir.
2. Taraflar karşılıklı ilişkilerinde egemen eşitlik, tehdit ve kuvvet kullanma yasağı, sınırların dokunulmazlığı, Devletlerin toprak bütünlüğü, uyumsuzlukların barışçı yoldan çözümü, içişlerine müdahale etmeme ilkelerine ve Uluslararası Hukukun normlarına uygun davranacaklardır.

Madde 2

Taraflar, hakkaniyetli bir dünya düzeni, uluslararası barış ve güvenlik, insan hakları ve temel özgürlükler ile her Devletin ekonomik ve siyasi bağımsızlık hakkına tam saygılı bir düzen kurulması amacıyla uluslararası alanda iş birliğini teşvik edeceklerdir. Bunun yanı sıra taraflar, her Devletin bağımsız bir dış politika hakkının tanınmasının güçlenmesi ve uluslararası uygulamada, demokratik değerlerin ve iyi niyet ruhunun sağlanması için iş birliği yapacaklardır.

Madde 3

Taraflar, BM'nin, küresel sorunların çözümünde, hakkaniyetli bir dünya düzeninin kurulmasında ve tüm ülkeler arasında siyasi, ekonomik, sosyal, teknik-bilimsel, ekolojik, kültürel ve insani ve diğer alanlardaki iş birliğinin geliştirilmesindeki rolünün artırılmasına katkıda bulunacaklardır.

Taraflar, bölgesel örgütlerle BM arasındaki iş birliğinin genişletilmesine katkıda bulunacaklardır.

Madde 4

Taraflar bu anlaşmanın yorum ve uygulamasından doğabilecek uyuşmazlıkları ikili görüşmeler yoluyla çözecektir.

Madde 5

Devletlerin istikrarlı ekonomik gelişmesi ve dünya ekonomisinin dengeli büyümesi için pratik önlemlerin koordinasyonuna özel önem atfetme amacı ile, Taraflar uluslararası mali, ticari ve ekonomik kuruluşlarda, iki ülkenin ekonomilerinin etkin gelişmesini ve çok taraflı ticaret sisteminin hak eşitliği ve ayırım gözetmeme ilkelerine dayanarak güçlendirilmesini sağlamak amacıyla iş birliği yapacaklardır.

Madde 6

Taraflar, bu alanda yürürlükteki uluslararası hukuku dikkate alarak, dünyadaki durumun düzeltilmesi ve iyileştirilmesine yönelik uluslararası çalışmaların verimliliğinin artırılmasına katkıda bulunacaklardır.

Bu alanda bilgi değişimi, bilimsel-teknik bilgi transferi ve karşılıklı istişareler aracılığıyla böyle bir iş birliği için yasal dayanağı oluşturarak iş birliğinde bulunacaklardır.

Madde 7

Taraflar ikili ilişkilerin daha da gelişmesini ve derinleşmesini teminen değişik seviyelerde düzenli istişarelerde bulunacaklardır.

Madde 8

Taraflar, ikili iş birliğini arttırmak ve uluslararası güvenliği güçlendirmeye yönelik faaliyetlerini koordine etmek amacıyla, Dışişleri bakanlıkları arasında siyasi istişareler ve Devletlerin çeşitli organları arasında görüşmeler düzenlemek dahil olmak üzere, her seviyedeki temasları ve iki Devletin Yasama ve Yürütme Organları arasındaki görüş alışverişlerini tercih edeceklerdir.

Madde 9

Taraflar mahalli idari birimleri arasındaki iş birliğini geliştirecek ve kardeş şehirler oluşturulmasını teşvik edeceklerdir.

Madde 10

Taraflar insan hakları ve özgürlüklere saygıya ve her iki Devletin vatandaşları arasındaki doğrudan temaslara katkıda bulunabilecek bilgi ve görüş alışverişini teşvik edeceklerdir.

Taraflar, kültürel kurumlar arasındaki temasları özendirerek, turizm ve spor dallarındaki ilişkilerin gelişmesini teşvik edeceklerdir.

Madde 11

1. Taraflar, pazar ekonomisine dayalı ticaret dahil olmak üzere, iki taraf için de kârlı olacak bir ekonomik iş birliğini geliştireceklerdir. Böyle bir iş birliği için uygun şartların yaratılması hususunu, yatırımların korunması, telif ve patent hakları ve çifte vergilendirmenin önlenmesi açılarından inceleyeceklerdir. Keza Taraflar, ekonomik iş birliği alanında Anlaşmalar yapılması imkanlarını değerlendireceklerdir.
2. Taraflar bilimsel ve teknolojik iş birliğinin gelişmesini teşvik edeceklerdir.
3. Taraflar Türk ve Uruguaylı ekonomik ve mali yapılar ile Avrupa ve Latin Amerika'daki bütünleşme mekanizmalarına ilişkin bilgi değişiminde bulunacaklardır.

Madde 12

1. Taraflar sebepleri ve amaçları ne olursa olsun terörizmin her türüne karşı olduklarını teyit ederler. Taraflar terörizmin hiçbir şart altında mazur gösterilemeyeceğini beyan ederler.
2. Taraflar, uluslararası terörizm, örgütlü suç, silah ve uyuşturucu ile tarihi eser kaçakçılığı ile ülkelerinde yürürlükte olan ilgili yönetmeliklere uygun olarak mücadele etme hususunda iş birliği yapacaklardır.

Madde 13

Taraflar gerekli gördükleri takdirde bu Anlaşmanın amaçlarını gerçekleştirmek amacıyla tamamlayıcı başka anlaşmalar yapacaklardır.

Madde 14

İşbu Anlaşma, iki Tarafın başka Devletlerle yürürlükte olan, ikili ya da çok taraflı Anlaşmalardan doğan hak ya da yükümlülüklerini etkilemez.

Madde 15

1. İşbu Anlaşma onaya tabidir ve onay belgelerinin değişiminin gerçekleştiği gün yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Anlaşma 10 yıllık bir süre için yapılmıştır. Taraflardan birisinin Anlaşmanın feshedileceğini, Anlaşmanın bitiş süresinden en az bir yıl önce yazılı olarak diğer tarafa bildirmemesi halinde otomatik olarak beş yıllık bir süre için uzayacaktır.

İşbu Anlaşma 30 Nisan 2009 tarihinde, Montevideo'da her bir metin eşit ölçüde geçerli olmak üzere Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. Yorumlamada farklılık olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
adına

Uruguay Doğu Cumhuriyeti
adına

Hayri Hayret YALAV
Türkiye Cumhuriyeti'nin
Arjantin Nezdindeki
Olağanüstü ve Tam Yetkili
Büyükelçisi

Gonzalo FERNANDEZ
Uruguay Doğu Cumhuriyeti
Dışişleri Bakanı

ACUERDO DE AMISTAD Y COOPERACION
ENTRE
LA REPUBLICA DE TURQUIA
Y
LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

La República de Turquía y la República Oriental del Uruguay, en adelante "las Partes",

-con el deseo de fortalecer los lazos de amistad y cooperación entre ambas naciones;

-confirmando su compromiso respecto de todos los documentos bilaterales vigentes, en particular el Acuerdo de Amistad celebrado entre Turquía y Uruguay el 4 de enero de 1929;

-enfaticando su deseo de complementar dicho Acuerdo mediante un nuevo instrumento adecuado a las necesidades actuales;

-convencidas de la necesidad de respetar los principios de democracia y justicia y promover los derechos humanos y libertades fundamentales;

-comprendiendo que el fortalecimiento de las relaciones de amistad y cooperación contribuirán a los intereses de ambas naciones así como a la paz, estabilidad, seguridad y cooperación en el mundo;

-fieles a las reglamentaciones y principios del Derecho Internacional, y en particular a la Carta de las Naciones Unidas,

han acordado lo siguiente:

Artículo 1

1. Las Partes asumen el compromiso de fortalecer las relaciones de amistad y cooperación y de profundizar el entendimiento y confianza existentes entre ellas.

2. En sus mutuas relaciones las Partes actuarán de conformidad con los principios de igualdad soberana, prohibición de amenaza o uso de la fuerza, inviolabilidad de fronteras, integridad territorial de los Estados, solución

pacífica de disputas, no intervención en asuntos internos y con las normas del Derecho Internacional.

Artículo 2

Las Partes promoverán la cooperación en el ámbito internacional con el objetivo de establecer un orden mundial equitativo, la paz y seguridad internacionales, la observancia irrestricta de los derechos humanos y libertades fundamentales y del derecho de cada Estado a la independencia económica y política. Asimismo, las Partes cooperarán en fortalecer el reconocimiento del derecho de cada Estado a desarrollar una política exterior independiente, y la consolidación, en la práctica internacional, de los valores democráticos y el espíritu de buena fe.

Artículo 3

Las Partes contribuirán a potenciar el rol de las Naciones Unidas en la solución de problemas globales, en la creación de un orden mundial equitativo así como en el desarrollo de la cooperación entre todos los Estados, en los campos político, económico, social, técnico-científico, ecológico, cultural y humanitario, entre otros.

Las Partes contribuirán a la ampliación de la cooperación entre las organizaciones regionales y las Naciones Unidas.

Artículo 4

Las Partes procurarán resolver los desacuerdos que puedan surgir entre ellas mediante negociaciones bilaterales.

Artículo 5

A los efectos de otorgar especial importancia a la coordinación de medidas prácticas para el desarrollo económico estable de los Estados y el crecimiento equilibrado de la economía mundial en general, las Partes cooperarán dentro de los organismos internacionales financieros, comerciales y económicos con el objetivo de lograr un desarrollo efectivo de la economía de ambos países, y el fortalecimiento del sistema comercial multilateral sobre la base de la igualdad de derechos y la no discriminación.

Artículo 6

Las Partes contribuirán a incrementar la eficacia de los esfuerzos internacionales para mejorar y sanear la situación mundial, teniendo en cuenta el Derecho Internacional vigente en esta área.

Las Partes colaborarán en esta área, mediante el intercambio de información, transferencia de conocimiento técnico-científico y consultas recíprocas, creando de esa forma los fundamentos legales para dicha cooperación.

Artículo 7

Las Partes realizarán consultas regulares a diferentes niveles con el fin de asegurar el desarrollo y profundización de las relaciones bilaterales.

Artículo 8

Las Partes favorecerán los contactos a todo nivel, el intercambio de opiniones entre los Poderes Legislativo y Ejecutivo de ambos Estados, incluyendo la organización de las consultas políticas entre los Ministerios de Relaciones Exteriores y reuniones entre los representantes de diversos organismos estatales, a los efectos de aumentar la cooperación y coordinación bilateral de su actividad a los efectos de fortalecer la seguridad internacional.

Artículo 9

Las Partes promoverán la cooperación entre sus organismos administrativos locales y fomentarán la unión de sus ciudades.

Artículo 10

Las Partes promoverán el intercambio de ideas e información que pueda contribuir al respeto de los derechos humanos y libertades así como a incrementar los contactos directos entre los ciudadanos de ambos Estados.

Las Partes fomentarán los contactos entre instituciones culturales y promoverán el relacionamiento en las áreas de turismo y deportes.

Artículo 11

1. Las Partes aumentarán la cooperación económica que resulte mutuamente ventajosa, incluido el comercio en base los principios de mercado. Analizarán la creación de condiciones favorables para dicha cooperación con respecto a la protección de inversiones, copyrights y patentes, así como la prevención de la doble tributación. Asimismo, las Partes considerarán la posibilidad de celebrar acuerdos de cooperación económica.

2. Las Partes estimularán el desarrollo de cooperación científica y tecnológica.

3. Las Partes intercambiarán información relacionada con las estructuras comerciales y financieras turcas y uruguayas, así como con mecanismos de integración que están siendo desarrollados en Europa y América Latina.

Artículo 12

1. Las Partes confirman su posición contra toda forma de terrorismo independientemente de los motivos y objetivos de los perpetradores. Las Partes afirman que el terrorismo no puede justificarse bajo ninguna circunstancia.

2. Las Partes cooperarán en la lucha contra el terrorismo internacional organizado y el contrabando de armas, drogas y objetos del patrimonio nacional de conformidad con las reglamentaciones pertinentes en vigor de sus respectivos Estados.

Artículo 13

En caso que las Partes lo consideren necesario, podrán celebrar acuerdos complementarios a los efectos de lograr los objetivos del presente Acuerdo.

Artículo 14

El presente Acuerdo no afecta ninguno de los derechos o compromisos previstos por los acuerdos bilaterales y multilaterales vigentes sobre las relaciones de cada Parte con otros Estados.

Artículo 15

1. El presente Acuerdo está sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación.

2. El presente Acuerdo se celebra por un período de diez años. Se prorrogará automáticamente por sucesivos períodos de cinco años a menos que cualquiera de las Partes lo denuncie mediante notificación escrita cursada a la otra Parte con al menos un año de antelación al vencimiento del siguiente período de validez.

Hecho en Montevideo el 30 de abril de 2009 en dos ejemplares, cada uno en idioma turco, español e inglés siendo todos los textos igualmente válidos. En caso de diferencias en su interpretación, prevalecerá la versión en idioma inglés.

Por la República del Turquía

Por la República Oriental del Uruguay

Hayri Hayret YALAV
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de la
Republica de Turquia en
Argentina

Gonzalo FERNANDEZ
Ministro de Asuntos Exteriores
de la República Oriental
del Uruguay

AGREEMENT ON FRIENDSHIP AND COOPERATION
BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY

The Republic of Turkey and the Oriental Republic of Uruguay, hereinafter referred to as "The Parties",

- desirous of strengthening the bonds of friendship and cooperation between the two Nations;

- confirming their commitment to all bilateral instruments which remain in force, particularly to the Agreement of Friendship between Turkey and Uruguay of 4 January, 1929;

- emphasizing their will to supplement that Agreement by a new instrument suited to contemporary needs,

- being convinced of the necessity to respect the principles of democracy and justice and to promote human rights and fundamental freedoms,

- understanding that the strengthening of friendship and cooperation relations will contribute to the interests of the two Nations as well as to peace, stability, security and cooperation in the world,

- faithful to the regulations and principles of International Law, and in particular to the Charter of the United Nations,

have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties assume the commitment to strengthen friendship and cooperation and to deepen the understanding and confidence which exist between them.

2. In their mutual relations the Parties shall act in accordance with the principles of sovereign equality, prohibition of the threat or use of force, inviolability of frontiers, territorial integrity of States, peaceful settlement of disputes, non-intervention in internal affairs and with the norms of International Law.

Article 2

The Parties shall promote cooperation in the international field with the purpose of establishing an equitable world order, international peace and security, full respect for human rights and fundamental freedoms and the right of each State to economic and political independence. In addition, the Parties shall cooperate to strengthen the acknowledgment of each State's right to an independent foreign policy, and the consolidation, in international practice, of democratic values and the spirit of good will.

Article 3

The Parties shall contribute to the growth of the role of the U.N. in the solution of global problems, in the formation of an equitable world order and in the development of the cooperation among all the States, in the political, economic, social, technical-scientific, ecological, cultural and humanitarian fields among others.

The Parties shall contribute to the enlargement of cooperation between regional organizations and the U.N.

Article 4

Parties will solve controversies that may arise in the interpretation and application of the present agreement through bilateral negotiations.

Article 5

With the purpose of giving special importance to the coordination of practical measures for the stable economic development of the States and the balanced growth of world economy in general, the Parties shall cooperate within the financial, commercial and economic international organizations to achieve an effective development of the economy of both countries, and the strengthening of the multilateral trade system on the basis of equality of rights and non-discrimination.

Article 6

The Parties shall contribute to increase the efficiency of international efforts to improve and heal the situation in the world, taking into account the international law in force in this area.

They will collaborate, in this field, by means of exchange of information, transfer of scientific-technical knowledge and reciprocal consultations, thus creating the legal basis for such cooperation.

Article 7

The Parties shall conduct regular consultations on different levels to ensure further development and deepening of bilateral relations.

Article 8

The Parties shall favor contacts at every level, exchange of opinions between the Legislative and Executive Powers of both States, including the organization of political consultations between the Ministries of Foreign Affairs and meetings among the representatives of the several State bodies, with the purpose of increasing bilateral cooperation and coordination of their activity to strengthen international security.

Article 9

The Parties shall promote cooperation between their local administrative bodies and shall encourage the twining of their towns.

Article 10

The Parties shall promote the exchange of ideas and information which may contribute to the respect for human rights and freedoms as well as to the increase of direct contacts between citizens from both States.

The Parties shall encourage contacts between cultural institutions, and promote the development of relations in the fields of tourism and sport.

Article 11

1. The Parties shall enhance mutually profitable economic cooperation, including trade based on market principles. They shall analyze the creation of favorable conditions for such cooperation with regard to protection of investments, copyrights and patents, as well as prevention of double taxation. Likewise, the Parties shall consider the possibility of concluding agreements in the field of economic cooperation.

2. The Parties shall enhance development of scientific and technological cooperation.

3. The Parties shall exchange information related to the Turkish and Uruguayan commercial and financial structures, as well as to integration mechanisms which are being developed in Europe and in Latin America.

Article 12

1. The Parties confirm their stand against all forms of terrorism regardless of motives and aims of the perpetrators. The Parties affirm that terrorism cannot be justified under any circumstances.

2. The Parties shall cooperate in combating international terrorism organized crime and smuggling of arms, drugs and objects of national heritage in accordance with the relevant regulations in force in their respective States.

Article 13

Should the Parties deem it necessary, they shall conclude complementary agreements in order to achieve the aims of this Agreement.

Article 14

This Agreement does not affect any rights or commitments pursuant to bilateral and multilateral agreements in force in the relations of each Party with other States.

Article 15

1. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the day of exchange of the ratification instruments.

2. This Agreement is concluded for a period of ten years. It shall be automatically prolonged for further five-year periods unless any of the Parties denounces it by means of a written notice addressed to the other Party at least one year prior to the expiration of the following validity term.

Done in Montevideo on 30th of April 2009 in two copies, each in English, Turkish and Spanish languages, all texts being equally valid. In case of divergent interpretations, the English version shall prevail.

By the Republic of Turkey

By the Oriental Republic of Uruguay

Hayri Hayret YALAV
Ambassador Extraordinary
And Plenipotenciary of the
Republic of Turkey of Argentina

Gonzalo FERNANDEZ
Minister of Foreign Affairs
of the Eastern Republic
of Uruguay